

12. Marzin - Barz

Merlin der Barde

Ma mamm-gozh baour, em si-la - ouet, D'ar fest am
eus c'hoant da vo - net You! you! ou! you! you! ou! you!
ou! you! ou! You! you! ou! you! ou!

I

"Ma mamm-gozh baour, em silaouet,
D'ar fest am eus c'hoant da vonet

D'ar fest, d'ar rederezh nevez
A zo lakaet gant ar Roue

- D'ar rederezh na yefec'h ket
D'ar fest-mañ na da fest ebet

Na yefec'h ket d'ar fest nevez
Gouelañ 'peus graet hed an noz-me

Na yefec'h ket, mar dal gane
Gouelañ 'peus graet en ho huñvre

- Ma mammig paour, ma em c'haret,
D'ar fest em lezfec'h da vonet

- O vont d'ar fest c'hwi a gano
O tont en-dro c'hwi a ouelo"

II

E ebeul ruz en deus sternet
Gant direnn-flamm 'neus hen houarnet

Ur c'habestr 'neus lakaet 'n e benn
Hag un dorchenn skañv war e gein

I

„O hör' mich doch, Grossmütterlein,
Ich möchte gern beim Feste sein.

Das Fest des Königs möcht' ich sehn,
Zum Pferderennen möcht' ich gehn.“

„Mein Kind, zu keinem Fest du gehst,
Sei's dieses, sei's ein andres Fest.

Geh' nicht dem neuen Feste zu!
In dieser Nacht da weintest du!

Du bleibst, gibst meinem Wunsche Raum;
Du weintest diese Nacht im Traum.“

„Lieb' Mutter, wenn ich lieb dir bin,
So lass mich gehen zum Feste hin.“

„Du singst wohl, fährst zum Fest du aus,
Du weinest, wenn du kehrst nach Haus.“

II

Ein jung rot Ross er nahm zum Zug,
Mit glatten Stahl er es beschlug.

Er zäumt' das Tier und legte drauf
Ihm einen leichten Sattel auf.

E kerc'henn e c'houg ur walenn
Hag en-dro d'e lost ur seizenn

Ha war e c'horre 'mañ pignet
Hag er fest nevez degouezhet

E park ar fest pa oa degoue'et
Oa ar gern-bual o vonet

Hag an holl dud en ur bagad
Hag an holl virc'hed o lampat

"An hini en devo treuzet
Kleun bras park ar fest en ur red

En ul lamm klok, distak, ha naet,
Merc'h ar Rou' en do da bried"

E ebeulig ruz, pa glevas,
War-bouez e benn a c'hristilhas

Lammat a reas, ha kounnariñ,
Ha teurel c'hwezh tan gant e fri

Ha luc'hed gant e zaoulagad
Ha darc'h en douar gant e droad

Ken a oa ar re all trec'het
Hag ar c'hleun treuzet en ur red

"Aotrou Roue, 'vel peus touet,
Ho merc'h Linor renkan kaouet

- Ma merc'h Linor n'ho pezo ket
Na den evel doc'h kennebeut

N'eo ket kelc'herien a fell de
Da reiñ da bried d'am merc'h-me"

Un ozac'h kozh a oa eno
Ha gantañ ur pikol varv

Ur varv en e chink, gwenn-kann,
Gwennoc'h evit gloan war al lann

Hag eñ gwisket gant ur sae c'hloan
Bordet penn-da-benn gant arc'hant

Hag eñ en tu dehou d'ar Roue
Outañ gourgomze, er pred oue

Ar Roue pa'n deus e glevet
Dre deir gwech gant e vazh 'neus skoet

Teir gwech gant e vazh war an daol
Ken a lakaas selaou an holl :

Schlang um den Hals ihm einen Ring,
Ein Band an seinen Schweif er hing.

Auf's gute Ross er rasch sich schwingt,
Zum Fest ihn schnell der Renner bringt.

Als er betrat des Festes Plan,
Der Hörner heller Schall begann.

Die Menge stand gedrängt zu Hauf,
Die Rosse bäumten hoch sich auf.

„Wem's auf des Festes Plan gelingt,
Dass er die Schranken überspringt,

In freiem leichten Schwung zumal,
Der Königstochter wird Gemahl.“

Es wiehert, als dies's Wort erscholl,
Das rote Ross so hell und voll,

Und steigt empor, schlägt aus und stampft
Und Glut ihm aus der Nase dampft.

Sein Aug' flammt wie der Blitz so hell,
Die Erde trifft der Huf so schnell.

Er übereilt die ganze Schar,
Die Schranke übersprungen war.

„Mein König, da dein Mund es schwor,
Ist mein dein Töchterlein Linor.“

“Mein Kind Linor wird nimmer dein,
Noch eines, das dir gleich mag sein.

Niemals ein Zauberer Gemahl
Der Tochter wird nach meiner Wahl.“

Es war ein Mann gar hoch bejährt,
Der trug wohl einen langen Bart.

Sein Bart am Kinne weisser war,
Als an dem Strauch hängt Wollenhaar.

Es trug der Mann ein woll'nes Kleid,
Verbrämt mit Silber, lang und weit.

Dem König der zur Rechten sass,
Und leise sagt' er ihm etwas.

Der König hörte seinen Rat,
Drei Schläg er mit dem Zepter tat.

Den Tisch er mit dem Zepter schlug,
Da ward umher es still genug.

"Mar gasez din telenn Varzhin
Dalc'het gant peder sug aour fin

Mar gasez e delenn din-me
Zo staget e penn e wele

Mar he distagez, a-neuze
Ar pezo ma merc'h, marteze"

III

"Ma mamm-gozh baour, ma em c'haret,
Un ali din-me a refet

Ma mamm-gozh baour, ma em c'haret,
Rak ma c'halonig zo rannet

- Ma ho pije sentet ouzhin
Na vije rannet ho kalon

Ma mabig paour, na ouelet ket,
An delenn a vo distaget

Na ouelet ket, ma mabig paour,
Setu amañ ur morzhol aour

Kement tra ma zo na drouse
Ma ve skoet gant ar morzhol-se"

IV

"Eurvad ha joa 'barzh an ti-me
Setu me degoue'et adarre

Setu me deuet adarre
Ha telenn Varzhin ganin-me"

Mab ar Roue dal m'e glevas
Ouzh e dad Roue c'hourgomzas

Ar Roue pa 'n deus e glevet
D'an den yaouank en deus laret :

"Mar gasez din-me e vizoù
A zo gantañ en e zorn dehou

Mar gasez e vizoù din-me
Te 'po ma merc'h diganin-me"

Hag eñ da zont, o ouelañ druz,
Da gaout e vamm-gozh diouzhtu

"An Aotrou Roue 'n doa laret
Ha padal en deus dislaret !

- Na chif ket evit kement-se
Tap ur skoultrig a zo aze

„Bringst her du Merlins Harfe mir,
Sie halten gold'ne Ketten vier,

Hast diese Harfe du geraubt,
Sie hängt ob seines Bettes Haupt,

Kannst du sie nehmen, dann allein
Vielleicht wird meine Tochter dein.“

III

„Grossmutter mein, wenn du mich liebst,
Diesmal du guten Rat mir gibst.

Wenn du mich liebst, Grossmütterlein,
Mein armes Herz, es leidet Pein.“

„Hätt'st du mir nur gehorchet fein,
Dein Herz, es wäre frei von Pein.

Doch weine nicht mehr, Enkel mein,
Entkettet soll die Harfe sein.

Ja, weine nicht, mein Enkel hold,
Sieh diesen Hammer hier von Gold!

So stark man auch den Hammer schwingt,
kein Schall davon zum Ohre dringt.“

IV

„Dem Königsschlosse Heil und Glück!
Hier komm' ich wiederum zurück.

Zurückgekommen seht ihr mich
Und Merlin's Harfe bringe ich.“

Das hört der Königs Sohn sofort,
Spricht mit dem Vater leise Wort'.

Die Rede hört der König an,
Drauf so zu sprechen er begann:

„Wenn du ihm noch den Ring erntwandt,
Der blinkt an seiner rechten Hand,

Bringst du den Ring nach Merlins mir,
Mein Kind zum Weibe geb' ich dir.“

Heim kommt er, Tränen im Gesicht,
Und zur Grossmutter dies er spricht:

„Was mir der König zugesagt,
Das hat er wieder mir versagt!“

„Das bringe keinen Kummer dir,
Hier diesen Zweig nimm an von mir!

A zo aze 'barzh ma arc'hig
Hag ennañ daouzek deliennig

Hag ennañ daouzek delienn grenn
Hag i ker kaer hag aour melen

Hag on bet seizh noz da gerc'hat
Seizh vloaz tremenet, e seizh koad

Pa gano 'r c'hog da hanter-noz
Ho marc'h ruz vo oc'h ho kortoz

'Peus ket da gaout aon ebet
Merlin-Barzh na zihuno ket"

Pa gane 'r c'hog kreiz an noz du
Lamme war an hent ar marc'h ruz

N'en doa ket ar c'hog peurganet
Pa oa bizoù Marzhin lamet

V
Antronoz pa zarc'has an deiz
Oa aet da gaout ar Roue

Hag ar Roue dal m'e welas
Chomas war-sav, souezhet-bras

Souezhet, ha 'n holl eveltañ :
"Setu goune'et e c'hwreg gantañ !"

Hag eñ mont un tammig er-maez
E vab d'e heul hag an o'ac'h kaezh

Hag i da zont gantañ en-dro
Unan a-gleiz, unan a-zehou

"Gwir eo, ma mab, pezh 't eus klevet :
Da c'hwreg hiriv az peus goune'et

Hogen un dra c'hoazh e c'houlun
Houmañ a vo an diwezhañ

Mar deus da ober kement-se
Vezi gwir vab-kaer ar roue

Hag az po ma merc'h hag ouzhpenn
An holl vro Leon, dre ma ouenn !

Degas Marzhin-Barzh tre em lez
Da veuliñ ar briadelezh"

VI
"Marzhin-Barzh, a-beban e teuez
Toulet da zilhad treuz-didreuz ?

Den Zweig dort aus dem kleinen Schrein,
Es müssen dran zwölf Blätter sein,

Zwölf Blätter von so lichtem Glanz,
Als wären sie von Golde ganz.

Ich sucht in sieben Forst entlang
Vor sieben Jahr'n sieb'n Nächte lang.

Wenn Mitternachts der Hahn gekräht,
Dein kleines Ross den harrend steht.

Sei ohne Furcht nur diese Nacht,
Merlin der Barde nicht erwacht!"

Um Mitternacht, als kräht der Hahn,
Das rot Ross durchheil die Bahn;

Eh' der zu krähen aufhört, schon
Mit Merlins Ring ist er entfloh.

V
Schon bei des nächsten Morgens Grau'n
Liess er sich vor dem König schau'n.

Und als der König ihn gesehn,"
Bleib er verwundert vor ihm stehn,

Er und die andern allzumal:
"Gewonnen hat er sein Gemahl!"

Den Sohn und jenen alten Mann
Der König nahm bei Seit sodann,

Mit ihnen gleich zurück er kam,
Rechts einen, links den andern nahm.

„Was du gehört, ist wahr, mein Sohn,
Heut trugst du den Gemahl davon.

Doch eines will ich noch von dir,
Das letzte, das gewähre mir!

Kannst du auch dieses mir verleih'n,
Sollst du des Königs Eidam sein.

Bei meinem Stamm, du wirst mein Sohn,
Und dein das ganze Land Leon.

Merlin, den Barden bring zur Stund,
Zu segnen euren Ehebund!"

VI
„Wohin, o Barde Merlin, jetzt,
In diesen Kleidern ganz zerfetzt?

Da belec'h ez te evelhenn ?
Diskabel-kaer ha diarc'henn

Da belec'h ez te evelhenn
Marzhin gozh, gant da vazh kelenn ?

- Mont a ran da glask ma zelenn
Frealz am c'halon er bed-mañ

Klask ma zelenn ha ma bizoù
Pere am eus kollet o-daou

- Marzhin, Marzhin, na chifet ket,
Ho telenn ned eo ket kollet

Ho telenn ned eo ket kollet
Nag ho pizoù aour kennebeut

Deut tre en ti, deut tre, Marzhin,
Da zebriñ un tamm boued ganin

- Mont gant ma hent na zalein
Na tamm boued ebet na zebrin

Na zebrin tamm boued war ar bed
Ken n'am bo ma zelenn kavet

- Marzhin ! Marzhin ! ouzhin sentet
Ho telenn a vezo kavet"

Kement ma bet pedet ganti
Kement emañ deut tre en ti

Ken a zegouezhas, d'abardaez,
Mabig ar c'hwrac'h gozh ; hag eñ tre

Hag eñ da zridal spontet-bras
En-dro d'an oaled pa sellas

O welet Marzhin-Barzh kluchet
E benn war e galon stouet

Oc'h e welet war an oaled
N'ouie doare pelec'h tec'het

"Tevet, ma mab, na spontet ket,
Gant ar morgousk emañ dalc'het

Lonket en deus tri aval ruz
Am eus poazhet dezhañ el ludu

Lonket en deus ma avaloù
Setu eñ d'hon heul e pep bro"

VII
Ar rouanez a c'houlenne
Gant he loufrenn, eus he gwele :

Wohin gehst du so voll Verdruss,
Barhaupt und unbeschuh't den Fuss?

Wohin die Wand' rung, wo hinab
Greis Merlin, mit dem Stechpalmstab?"

„Die Harfe such' ich hier und dort,
Mein Herzenstrost, er ist mir fort.

Die Harfe such' ich und den Ring,
Der mir zugleich verloren ging.“

„Merlin, dem Schmerz gebiete Ruh!
Die Harfe wieder findest du.

Die Harfe wieder findest du
Und deinen Goldring auch dazu.

Tritt in mein Haus, Barde Merlin,
Und nimm von mir die Labung hin!“

„Ich will nicht ruh'n, nicht rasten hier,
Ich gönne keinem Imbiss mir.

Wohl jedem Imbiss schlag' ich ab,
Bis ich die Harfe wieder hab' !“

„Merlin, Merlin, hör' auf mein Wort!
Die Harfe findest du sofort.“

Sie drang in ihn, sie fleht' und bat,
Sie bat bis in ihr Haus er trat.

Als nun der Abend dunkelt schon,
Und kam nach Haus der Alten Sohn,

Da vor Verwundrung bebt er fast,
Wie er am Herd erblickt den Gast,

Und sitzend Merlin dort erkannt,
Das Haupt gestützt auf seine Hand.

Wie er am Herd erblickt Merlin,
Nicht weiss er , wo er hin soll flieh'n.

„Schweig' , Kind, und lass nicht bangen dir!
In tiefem Schläfe liegt er hier.

Drei rote Äpfel ass er hie,
Ich kocht' ihn in der Asche sie.

Wie er meine Äpfel er genoss,
Mein fester Zauber ihn umschloss.“

VII
Die Königin im Bette lag,
Sie rief der Kammerfrau vor Tag.

"Petra c'hoari gant ar gêr-mañ ?
Pe safar a glevan amañ ?

Pa'z on dihunet ken pred-se ;
Ken a gren postoù ma gwele ?

Petra zo degoue'et barzh ar porzh
Gant an dud eno 'youal forzh ?

- C'hoari gaer a zo er gêr-mañ
Gant Marzhin o tont en ti-mañ

Ur c'hwrac'hig kozh, gwenn-kann, 'razan
Hag ho mab-kaer ivez gantañ"

Ar roue en deus hi c'hlevet
Hag eñ maez, ha prim da welet

"Sav alese, embanner mat
Sav deus da wele, ha timat !

Ha kae da gemenn dre ar vro
Dont d'an eured neb a garo

Dont da eured merc'h ar roue
A vo dime'et a-benn eizhvez

Dont d'an eured, tudjented,
Kement a zo e Breizh hed-a-hed

Tudjented ha barnerien
Tud a iliz ha marc'heien

Ha da gentañ ar Gonted veur
Ha tud pinvidik ha tud paour

Kae buan ha skañv dre ar vro
Kannadour, ha deus skañv en-dro"

VIII
"Selaouet holl, holl selaouet
Ma oc'h eus divskouarn da glevet !

Selaouet holl hag e klevet
Ar pezh a zo gourc'hemennet

Dont da eured merc'h ar roue
Neb a garo, a-benn eizhvez

Dont d'an eured, bras ha bihan
Kement a zo er c'hanton-mañ

Dont d'an eured, tudjented,
Kement a zo e Breizh hed-a-hed

„Was geht in dieser Stadt denn vor,
Dass solcher Lärm mir dringt zum Ohr?

Dass ich so früh bin erwacht,
Mein ganzes Bett erschütterte kracht?

Was ging denn an dem Hofe vor,
Dass laut die Menge jauchzt empor?“

„Ein Fest ist in der Stadt gar gross;
Denn Merlin kommt zum Königsschloss,

Auch eine Frau in weissem Kleid,
Und euer Eidam im Geleit.“

Der König hörts, und unverweilt
Er aus dem Schloss entgeneilt.

„Auf, guter Herold, höre mich,
Vom Lager schnell erhebe dich!

Verkünd's im Land und sag' es an:
Zur Hochzeit komme jedermann,

Zur Hochzeit, die am achten Tag
Des Königs Tochter feiern mag!

Bretagne's Edle lad' mir all'
Aus jedem Gau zum Hochzeitmahl!

Edle und Richter weit und breit,
Die Ritter und die Geistigkeit!

Die grossen Grafen auch zugleich,
Und jeden, ob er arm, ob reich.

Geh' , Bote, rüste durch das Land,
Und schnell sei wiederum zur Hand!“

VIII
Hört all' , es höre jedermann!
Wer Ohren hat, der hör' mich an!

Hört all' , es höre jedermann!
Was mir befohlen, künd' ich an:

Der Königstochter Hochzeit, wiss't!
Von heute in acht Tagen ist.

Zur Hochzeit komme gross und kein,
Wer in dem Gau mag sesshaft sein!

Bretagne's Edle lad ich all'
Aus diesem Gau zum Hochzeitsmahl.

Tudjented ha barnerien Tud a iliz ha marc'heien	Edel und Richter weit und breit, Die Ritter und die Geistigkeit,
Ha da gentañ ar Gonted-veur Ha re binvidik ha re baour	Die grossen Grafen auch zugleich, Und jeden, ob er arm, ob reich.
Ha re binvidik ha re baour Na vanko de'e argant na aour	Den Reichen und den Armen wohl Nicht Gold nicht Silber mangeln soll!
Na vanko de'e kig na bara Na gwin, na dour-wel da evañ	An Fleisch und Brot wird Fülle sein, Und Meth zum Trinken gibt's und Wein.
Na skabelloù da aze'añ Na paotred skañv d'o servijañ	Genug zum Sitzen Bänke sind, Und Knechte warten auf geschwind.
Daou c'hant pemoc'h a vo la'et Ha daou c'hant penn-kole lardet	Zweihundert Schweine schlachten wir, Und auch zweihundert fette Stier'.
Daou c'hant inar, ha kant karv, A gement koad a zo er vro	Zweihundert Kälber, Reh' im Wald Erlegt man hundert alsobald.
Daou c'hant ejenn, kant du, kant gwenn Vo roet o c'hrec'hin dre rann krenn	Zweihundert Ochsen, schwarz und weiss, Die Häute teilt man gleicherweis.
Kant sae a vo, hag a c'hloan gwenn, Hag a vo roet d'ar veleien	Und hundert weisse Röcke dann Von Woll' den Priestern bieten an.
Ha karkanioù aour a vo kant A vo roet d'ar varc'heien goant	Und ihr, ihr schönen Ritter, sollt Halsketten dort empfahn von Gold.
Mantilli glas vo leizh ur sal Da reiñ d'ar merc'hed da vragal	Ein Saal ist angefüllt zu schau'n Mit blauen Mänteln für die Frau'n,
Hag eizh kant bragez nevez-c'hraet Da reiñ d'an dud paour da wisket	Achthundert Beingewänder neu Verteilet man den Armen treu.
Ha kant soner war o zorchenn O son noz-deiz, war an dachenn	Auch dreissig Spielleut' sitzen dort, Den ganzen Tag sie spielen fort.
Ha Marzhin-Barzh e-kreiz al lez O veuliñ ar briedelezh	Und in den Hofes Herrlichkeit Den Bund Merlin der Barde weiht.
C'hoari a-walc'h a vo eno Kement-all birviken na vo"	Kurz, solches Fest wird dort man sehn, Wie's nimmer noch im Land gesehn."
IX "Klevet, keginour, me ho ped Hag an eured zo achuet ?	IX „Herr Küchenmeister, sagt mir frei, Ist denn die Hochzeit jetzt vorbei?“
- An eured a zo achuet Hag an holl draoù a zo lipet	Ja wohl, die Hochzeit ist nun aus, Und aufgezehrt der ganze Schmaus.
Pemzek devezh he deus padet Ha dudi a-walc'h a zo bet	Sie währte fünfzehn Tage fort, Genug gab's Lärm an diesem Ort.
Aet int kuit holl gant profoù mat Gant skoaz ar rou' hag e gimiad	Heim kehrten alle nah und weit Mit Königs Abschied und Geleit.

Hag e vab-kaer da vro Leon
Gant e bried, drev e galon

Mit seinem Weib der Schwiegersohn
Und mit Gefolg ging nach Leon.

Aet int holl kuit, ha laouen-naet
Nemet ar roue ned eo ket

Und Allen hat das Feld genügt,
Der König nur ist missvergnügt;

Marzhin c'hoazh ur wech zo kollet
N'ouzer doare pelec'h 'mañ aet"

Merlin zum zweitenmal verschwand,
Und nicht mehr man ihn wieder fand."

Kommentar

Da es sich bei Merlin (auch Marzin, Merddyn, Myrdin oder Merzlin) um eine mythische Gestalt handelt, ranken sich um ihn unzählige Geschichten. Geoffroy von Mommouth widmet sein Lebenswerk dieser geheimnisvollen Gestalt. Er lässt Merlin in seinem Werk *Histaria Regum Britanniae* (Geschichte der britischen Könige) im Jahre 1136 erstmals auftreten. Er ist der Magier der Artussage und verbindet in seinem Wesen die Dreiheit keltischen Druidentums: den Dichter-Propheten und Wahrsager, den Sänger und den Heiler. Durch die Vereinigung eines gefallenen Engels und einer Nonne, oder einer gläubigen Jungfrau, wird Merlin gezeugt, in einer anderen Version soll er von der kosmischen Naturgöttin Mab erschaffen worden sein. In der Schlacht von Arfderydd soll er den Verstand verloren haben, als er im Getümmel den Schwestersohn tötet oder dessen Tötung von weitem mit ansehen musste, zudem einen Grossteil seiner geliebten Apfelplantage verliert. Er flüchtet in die Wälder und taucht nur noch sporadisch aber durch seine Weissagungen schicksalswirkend auf. In der Artussage hat er eine wichtige Rolle inne. So bringt er die Eltern Artus zusammen, beflügelt die Ritter nach dem heiligen Gral zu suchen und soll selbst das Schwert Excalibur in den Stein gestossen haben. Auch wird von einer Geliebten berichtet, der er alle Geheimnisse der Zauberei verrät und sie in der Zauberei einweist. Diese nutzte ihre Kenntnisse um Merlin in ein unsichtbares Gefängnis zu setzen, indem er ihn in eine Eiche verwandelt oder unter einem Stein gefangen hält. Einer anderen Schilderung zur Folge versetzte sie ihn in ein unsichtbares Gefängnis in die Anderswelt, von wo aus er auch heute noch residiert. So ist Merlin nie eines natürlichen Todes gestorben. Es hält sich auch der Glaube, dass er zu gegebenen Zeit wieder in Erscheinung tritt.

Merlin gilt als derjenige Vertreter des keltischen Wissens , dem es gelang das Druidentum mit dem Christentum zu verbinden.

Siehe **Kommentar** zu Lied 13: Die Rückkehr Merlins

Siehe zudem (Auswahl):

- Die Sagen von Merlin (Prophetia Merlini und Vita Merlini nach Gottfried von Monmouth) Halle 1853
- Manfred Kluge: Merlin, alles Mythen, Legenden und Dichtungen, Patmos Verlag 2006
- Nikolai Tolstoy: Auf der Suche nach Merlin, Eugen Diederichs Verlag, 1987